

# Laura Bergamini

Technical Translator






## Professional Profile

Born and educated in Italy; Native language, Italian; Fluent in English, Spanish and German, conversant in French.

Comprehensive translating experience in Software and Web Localization, Engineering (Mechanical, Electrical, CAD/CAM, FEA), Electronics, Multimedia, Medical, Manufacturing, Textile Production, Sporting Equipment, Marketing.

Strong hands-on abilities with CAT tools (SDL Trados Studio, memoQ, Memource, Wordbee, ontram+) and software building/testing procedures.

## Contact Details

 Arlington, MA  
 (781) 888-5159  
 laura@itaL10N.com  
 www.itaL10N.COM  
 bergalaura

## Professional Achievements

Software, manuals and marketing materials from English, French and German into Italian for major software and hardware companies; Compiling and testing of translated software, key functionality, on-line Help; Technical Literature for heavy and industrial machinery.

Coordination as language lead of large teams of translators in the USA, UK and Italy on various localization projects. Responsibility included glossary development/maintenance, implementation of language guidelines, post-editing, verification, scheduling and budgeting.

## Related Skills

### RESOURCES

Personal library of Italian-English-Italian technical dictionaries in the following fields: Software/Hardware, Economics and Business, Law, Science and Technology, Medicine, CAD/CAM, FEA.

Personal termbases and customized glossaries for each client and industry.

Subscriptions to various technical Italian periodicals.

## Education

**CERTIFICATE OF SPECIAL STUDIES IN ADMINISTRATION & MANAGEMENT** 1989 - 1990  
*Harvard Extension School, 1-year Post-grad studies*

**MASTERS DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES & LITERATURE, AND LINGUISTICS** 1982 - 1988  
*Istituto Universitario di Bergamo (with highest honors)*

### CONSULTANT

1990 - Present

Full-time Freelance Translator and Software Localizer. Contract with corporations (direct clients) and LSPs to localize English software, help, documentation and collaterals into Italian.

- Always edit and proofread own translations thoroughly to ensure accuracy and completeness, retaining original formatting or embedded codes.
- Software clients include: Microsoft, Segway, Shure, Kingston, Hewlett-Packard, Hyperion, Cakewalk, Dell, Adobe, iCAD, Acterna, Sun Microsystems, DS SolidWorks, DYMO, MathWorks, ANSYS, Comsol, Moldflow, PTC, Kofax, GibbsCAM, Comsol, Demandware, Macromedia, Corel, Xerox, Agfa, NEC, GE Panametrics, GCC...
- Medical clients include: Pfizer, Biomerica, Becton-Dickson, Carl Zeiss, Masimo, Contura, Intrapace, Chembio, Intuitive Surgical, Medistim, Dräger Medical (formerly Siemens Medical Systems), Tekscan, Schick, Glaxo-Smith Klein, Spinal Modulation, WebMD...
- Other clients include: Department of Homeland Security, Department of Defense (DoD), Digi-Key (electronic components distributor), Vocus (mass media), 170Sys (banking system), nVision (logistics), Adecco/LHH (career development), Gore (makers of Gore-Tex), Trek Bicycles...

### TECHNICAL TRANSLATOR/EDITOR, GLOBAL ADAPTATION CENTER

1991 - 1993

*Wang Laboratories, Inc. (Eastman-Kodak Adaptation Center)*

Responsible for the complete localization process, from project initiation to product release, for Wang's software products for the Italian market.

- Successfully released Italian versions of major imaging and workflow product families.
- Gained expert knowledge about the tools and terminology used in localizing Windowsbased software applications.

### SALES REPRESENTATIVE, INTERNATIONAL SALES

1988 - 1989

*Moda*

Responsible for handling International accounts, closing sales and soliciting new business.

- Acquired key new American and Middle Eastern clients, resulting in substantial revenue increase.
- Managed the company's activities as a facilitator at major trade shows.

### TRANSLATOR/INTERPRETER

1986 - 1988

*Banca Popolare di Bergamo*

Responsible for translation and interpretation of import/export issues and technical business vocabularies between the bank and French and Spanish customers.

- Improved the bank's relations with foreign customers.
- Developed excellent customer service skills.